

L'HEURE ESPAGNOLE

1^{re} Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Costumes de MULTZER



PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada . *Soprano* Mme Geneviève Vix.

GONZALVE, bachelier *Ténor* MM. COULOMB.

TORQUEMADA, horloger *Trial* CAZENEUVE.

RAMIRO, Muletier *Baryton-Martin* Jean PÉRIER.

DON INIGO GOMEZ, banquier *Basse-bouffe* . . DELVOYE.



La Scène se passe à Tolède au XVIII^e siècle.



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser à **MM. DURAND & C^{ie}**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, PARIS.

INDEX



	Seiten
Szene I. — <i>Torquemada, Ramiro</i>	4
— II. — <i>Dieselben, Concepcion</i>	8
— III. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	14
— IV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	20
— V. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	28
— VI. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	32
— VII. — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalvo</i>	35
— VIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	40
— IX. — <i>Inigo</i>	44
— X. — <i>Ramiro, Inigo</i>	48
— XI. — <i>Concepcion, Ramiro</i>	52
— XII. — <i>Inigo, Concepcion</i>	53
— XIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	61
— XIV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	64
— XV. — <i>Gonzalvo</i>	68
— XVI. — <i>Gonzalvo, Ramiro, Concepcion</i>	70
— XVII. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i>	76
— XVIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i>	81
— XIX. — <i>Inigo, Gonzalvo</i>	85
— XX. — <i>Torquemada, Gonzalvo, Inigo</i>	93
— XXI. — <i>Dieselben, Concepcion, Ramiro</i>	98



NOTE POUR L'EXÉCUTION



A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de **GONZALVE**, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.



L'HEURE ESPAGNOLE

A Spanish Hour



Ноты с сайта www.notarhiv.ru

La boutique d'un horloger espagnol.— On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.— Ça et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique.— Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clock-maker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automats: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

Introduction

Assez lent $\text{♩} = 72$

PIANO

ppp

pp

нар

mf

(CURTAIN)
(RIDEAU)

Cloche

pp

pp

ppp

First system of musical notation. The piano part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The timbre part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Timbres 8

Second system of musical notation. The piano part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The timbre part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The timbre part includes a *p* (piano) dynamic marking and a *Cloche* (bell) effect.

Third system of musical notation. The piano part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The timbre part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Automaton playing a trumpet
Automate jouant de la Trompette

Fourth system of musical notation. The piano part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The automaton part is in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The automaton part includes a *ppp* (pianississimo) dynamic marking and a *pp* (piano) dynamic marking.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single melodic line with a trill marked '7' and a dynamic of *ppp* with an '8' above it. The middle staff has a dynamic of *f* and features a trill marked '7'. The bottom staff is divided into two systems: the first has a dynamic of *p* and the second has a dynamic of *mf*. Both systems include a trill marked '7'. The system concludes with a dynamic of *pp* and a trill marked '8'.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff features a trill marked '8'. The middle staff has a dynamic of *p* and includes a trill marked '8'. The bottom staff includes a trill marked '8'.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff includes the lyrics "the little cock" and "le petit coq" above a trill marked '8', and "the bird" and "l'oiseau des îles" above a trill marked '8'. The middle staff has a dynamic of *ff* and includes a trill marked '7'. The bottom staff has a dynamic of *f* and includes a trill marked '7'.

Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO *entering*
entrant

Lent

Señor Torquemada, hor.lo.ger de To.lède?
Señor Torque.ma.da watchmaker of To.le.do?

Lent $\text{♩} = 104$

TORQUEMADA il se retourne, portant, enfoncée dans
l'œil, la petite loupe professionnelle.

He turns, wearing in his eye the little
professional magnifying glass.

mf
Torquemada, c'est moi, Monsieur.
Torque.ma.da, 'tis I, Monsieur.

Ma montre, à chaque instant s'arrê-te.
My watch stops eve-ry oth-er minute

Modéré
TORQUEMADA *p*

Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux!
It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!

Modéré

mf

p

RAMIRO

p

Or, je suis, a vo - tre ser - vi - ce, Mu - le - tier du gou - ver - nement, Con -
Sir, I am, at your ser - vice, a mule - teer of the gov - ernment, 'Tis

p

p

p

p

sf

- nai - tre l'heure exac - tement, En consé - quence est mon of - fi - ce Car, chaque jour, à heure fi - xe,
there fore quite im - per - a - tive that I should know the ex - act time, for, eve - ry day at a fixed hour;

p

sf

Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos,
I must drive the gov - ernment mules

Em - por - ter les colis pos - taux.
with the par - cel post on their backs.

Modéré

TORQUEMADA

He takes it and examines it
il la prend et l'examine

Modéré

Voy-ons la montre?
Show me the watch.Elle est de sty - le!
A ver-y fine one!

Modéré

Lent

Modéré

Lent

RAMIRO

seriously
gravement

Rall.

Oui, — c'est un bi-jou de fa-mil - le.
Yes, — it is a fam-i - ly heir-loom.

Lent

Très modéré

pp

mf

Mon on - cle, le to-ré-a-dor, Par el - le fut sau-vé des
My un - cle, the to-re-a-dor, by it was sav - edcor-nes de la mort.
from the horns of death.

Pressez

mf

p

Pressez toujours - - - - -

Modéré

R. *ff*

Aux a - rè - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau forçait,
 In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,

Pressez toujours - - - - -

Modéré

mp subito

Prestissimo

ff ff

RAMIRO

Lent

6f

Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de
 This watch ——— un - der his belt saved him from the blow of the

Lent

mp

fff

R.

cor - ne;
 horns.

Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -
 But if the beast was then stopped by the

mp pp

TORQUEMADA

Modéré

simply
simplement
p 6

- té,
watch

C'est à présent la mon-tre qui s'ar-rê-te.
'Tis now the watch which has stop-ped it-self.

Nous allons donc la dé-mon-ter.
Well, let us take it all a-part.

Modéré
p

ppp
8^{va}

THE SAME

Scène II. LES MÊMES, CONCEPCION

CONCEPCION *in the hall*
dans la coulisse

Même mouvt

ff

To-tor!
To-tor!

3 mf

3

Cloche

On m'appel-le... Ma femme...
Some one calls... My wife...

Lent

Même mouvt

pp

pp

p expressif

p

3

3

Cédez
(fausset) (falsetto)
pp

To-tor est de Tor-que-ma-da, Le di-mi-nu-tif plein de
To-tor is from Tor-que-ma-da, a charming di-min-u-

pp très doux et expressif

pp

pp Cédez

Animé

CONCEPCION

entering
entrant*mf*

Eh, quoi! vous n'êtes point parti?
How now! have you not yet de-parted?

L'étourde-rie est sans é-
I've never known such thoughtless.

T.

char - me.
- tive.

Animé $\text{♩} = 96$ *sf* *p**sf*

C.

- gale!
- ness!

Vous sou - vient - il plus qu'au - jour - d'hui
Do you not know that to - day

Il faut al - ler ré -
just as on eve - ry

*sf**sf*

C.

- gler, comme chaque jeu - di, — Les hor - loges mu - ni - ci - pales?
Thurs - day you must go and reg - u - late the gov - ern - ment clocks?

TORQUEMADA

Mais quelle heure est - il
But what time is it

au Mouvt

suivez

Modéré

Assez lent

T. *donc? now?* *Que voulez-vous! What's wrong in deed!* *Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs 'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one*

RAMIRO *mf*

Cloche *p* *Comment? What's wrong?*

Assez lent *pp*

Modéré

CONCEPCION *pointing to the clocks montrant les horloges*

Modérément animé

mp *Pourquoi, de-puis que je vous en ré-clame And why since I have asked you to give me*

T. *coups: Ce se-rait à de-ve-nir fou! hear them. I've enough to drive one mad!*

Modérément animé $\text{♩} = 88$

Une pour ma chambre à coucher,
one to be placed in my room,

Garder i-ci ces deux horloges ca-ta-lanes?
Do you keep two Ca-ta-lan clocks standing here?

p

TORQUEMADA

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé-ger, Une hor - loge, et fa - cile à prendre!
 Do you suppose these clocks are light and eas - y to car - ry a - round?

Lent

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*

CONCEPCION Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

De for - ce mus - cu - laire, oui, vous a - vez su - jet De vous mon - trer a - vare,
 When spend - ing your strength, yes, you have ever - y rea - son to be fru - gal, Sir,

Un peu moins lent

Très retenu

ou, du moins, mé - na - ger:
 or, at least, to be careful.

Vous n'en a - vez pas à re - vendre!
 You have not e - nough — to spare!

Très retenu

Modéré

haut (aloud)

Retenu

Mais plus longtemps ne faites pas at - tendre
 But do not let the gov - ern - ment clocks

Les ba - lanciers mu - ni - ci - paux.
 stand — neglect - ed so long.

Modéré

suivez

Animé
TORQUEMADA *preparing to go*
s'apprêtant à partir

mf

J'ai mes ou_tils? J'ai mon chapeau?
Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

f

Animé

p

Par - don, Monsieur,
Par - don, Monsieur,

8---i

T. *f*

Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.
I must run, my dear Mon - sieur, I must run.

R.

pardon... par-don... ma montre?... my watch?

mf

CONCEPCION *aside*
à part

Un peu retenu *p*

Voi - là qui ne fait
A - ha I had not

T. *f*

De_meu_rez jus-qu'à mon re_tour!
Will you not wait till I re_turn!

f

Un peu retenu *pp*

C. *pas mon compte!*
planned for this!

T. *Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:*
Excuse me, please. I shall re - turn ver - y shortly.

with much dignity, wrapping his cape around himself
avec beaucoup de dignité, en se drapant dans sa cape he goes
il sort

T. *L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.*
The of - fi - cial time will not wait.

ff

p

Scène III.. CONCEPCION, RAMIRO

Très lent

CONCEPCION

p

Très lent (décomposez)

Il reste, voi-là bien ma chance!
 He stays, what luck is mine!

*p**pp*

c. Le jour de la se-maine où mon é-poux est loin; Mon u-nique jour de va-
 The one day of the week when my husband is a-way The one day when I am

mf

p

c. -cances, Me se-ra-t-il gâ-té par ce fâcheux témoin?
 free, must I now see it ruined by this stu-pid man!

Très modéré

Très modéré ♩ = 72

f

pp

p

RAMIRO

aside
*à part**p*

Il faut pourtant qu'avec la se-ñora je cause.
 I think I ought to chat a little with the la-dy.

Mais, de quoi diable lui parler?
 But what the devil shall I say?

*pp**p**pp*

R. *mf*

J'au - rais mieux fait de m'en al - ler, Car je n'ai jamais su dire aux femmes
I wish that I had gone a way, for I nev - er knew how to talk

p *f* *p*

showing Ramiro one of the
 two clocks.

CONCEPCION

montrant à Ramiro l'une
 des deux horloges

Lent

hesitatingly
hésitante

Cette hor - lo - ge, Monsieur, la ju - gez
This clock, Monsieur, in your o -

des cho - - ses...
to wo - - men.

Lent

pp *p* *p*

C. vous d'un poids Tel, pour la dé - pla - cer, qu'il faille L'effort de deux hommes ou trois?
- pin - ion would it be so hard to move, do you be - lieve t'would take two or three men?

Assez animé

RAMIRO *f*Ça,
That,Ma - dame?
Ma - dame?C'est une paille,
'Tis but a straw,C'est u-ne coquil-le de
'Tis on-ly a nut shell in

Assez animé ♩ = 116

f très décidénoix,
weight,On lève ça a-vec un doigt.
One fin-ger could lift it with ease!C'est de la très pe-tite ouvrage.
No task could call for less ef-fort.

Lent

CONCEPCION

Au premier é - tage...
Yes, on the first floor...Mais...
but...Vo - tre chambre?...
To your room?Je vais l'y por - ter!
I'll take it up there!

Lent ♩ = ♩

mp

C. Quoi! vous con_sen_ti_riez?
What! You are will_ing?

mf

R. C'est dit, se_ño-ra, je m'en
I said, Se_ño-ra, that I

mf *p*

mf

C. Je n'o_sais pas vous en pri_er!
I would not dare ask it of you!

f

R. charge! Il fal_lait o_ser au contraire!
would! On the con-tra-ry you must dare!

f

p

R. Tout mu_le_tier a dans son cœur Un dé_mé_na_geur A_ma_teur!
E-ver-y mule-teer is at heart an am-a-teur mov-ing man!

p

CONCEPCION

Très ralenti

mp

Je suis confu - se!
'Tis so confus - ing!

mf

Et voi - là qui me va dis - traire En at - tendant vo - tre ma ri.
And then this will di - vert me, while I'm waiting for your husband's re - turn.

*pp**f* suivez

au Mouvt

aside
a part

Lent

pp

Tout s'ar - range fort bien ain - si!
I be - lieve all will turn out well!

Ce - la ma - muse!
T'will be a - mus - ing!

au Mouvt

Lent

pp

Moins lent

aloud to Ramiro, showing him the door at the right
haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite

L'es - ca - lier est au fond du couloir que voi - ci...
You will find the stairs right at the end of the hall...

Moins lent

(b)

*pp**portando*

Vrai - ment, —
Tru - ly, —

f

portando Rall. Modéré

C. *mf* Monsieur, vraiment, j'a - - buse!
Mon_sieur, you are a - - bused!

R. *f* C'est moi, se_nô-ra, qui m'excuse:
No, no, but I must be ex_cused:

f *ralentissez*

R. Je fais si piè_tre mine, hé_las! dans un sa - - lon!... Les mu_letiers n'ont
A sor_ry fig_ure I must cut in a sa - - lon!... The mu_letiers

peu *à* *peu*

Lent

in the hall

GONZALVE dans la coulisse

f Ah!
Ah!

He goes out carrying the clock on his shoulder.
il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

R. pas de conver - sa - ti - on
have no conver - sa - ti - on

Lent $\bullet = 50$

pp *p*

Scène IV. — CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt

CONCEPCION

*who is waiting at the window**qui guette à la fenêtre*

Il é-tait temps, voi-ci Gonzalve!
 'Tis nearly time, there is Gonzalve.

mf espress.

En - fin re - vient
 At last re - turns the

au Mouvt

*pp**pp*

Fin.

le jour si doux.
 day — so sweet.

Har-pes, chan-tez, é-clatez, sal-ves!
 Let the harps sing, and let the bells ring!

En - fin re - vient le jour si doux,
 At last re - turns the day — so sweet,

6. *Le jour où, d'un é - poux ja - lous, Ma maitres - se n'est*
Day when my love is free from bond - age to a stern and

mf

CONCEPCION *passionately*
passionnément *mf* **Un peu plus animé**

entering
il entre

plus l'escla - ve.
jealous hus - band.

Un peu plus animé

p

Rall. **Lent** *f*

- zal - ve! Gon - zal - ve!
- zal - ve! Gon - zal - ve!

p express.

Lent *En - fin re - vient le jour si*
At last re - turns the day so

mf

suivez

Modéré

Modérément animé

C. *mf* *p*

Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous, Ne per-dons pas, a de vaines pa-ro-les,
 Yes, my good friend. Let us make haste, Let us not waste in idle words

doux...
sweet.

Modéré

Modérément animé ♩ = 108

G. *mp* *p*

Cédez légèrement

Très modéré

C. *f*

L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...
 this fleeting hour which we may en - - joy... *declaiming*

déclamant

L'é - en - mail
The en - am

Très modéré ♩ = 66

G. *f*

suivez

Très ralenti

Lent

G. *p*

de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,
 of these fair clocks which grace thy home - - re,

Très ralenti

Lent ♩ = 50

G. *pp*

très expressif **Rall** **au Mouvt (lent)**

p C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - lé
Is the gar - den of my joy paint - ed with

pp **au Mouvt (lent)**

pp suivez *pp*

3 d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...
hours, which are burst - ing in - to flower! —

Modérément animé
CONCEPCION *impatiente (impatiently)* *aside a part*

mp *3* Oui, mon a - mi... Le mu - le - tier va re - ve - nir...
Yes, my good friend... The mule - teer will soon re - turn...

Rall.

p Cette i -
This i -

Modérément animé

Lent

G. *- mage est très po - é - tique. J'en veux*
- deu is ver - y po - et ic. I shall

pp

Lent

G. *faire un son - net et le mettre en mu - sique:*
write a son - net and set it to mu - sic:

CONCEPCION *aside* à part

Modéré

p *6* *6*
Si le mu - le - tier re - venait!...
Suppose the muleteer should return!

G. *Le Jar - din des Heures... sonnet!...*
The Gar - den of Hours, — a sonnet!

p *Modéré*

En pressant peu à peu

mf haut (aloud)

Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heure u - nique...
Yes, my dear friend, but let us prof - it by this hour...

Tiens, sens,
Come, feel,

En pressant peu à peu

p agité

comme bat.tait mon cœur en t'at - ten - dant!
how my heart flut - ters and throbs while wait - ing for you!
GONZALVE *declaiming* déclamant

ff

Hor - lo -
This clock —

ff

ff

Lent

Même mouvt

- - - ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même,
it is your heart, its rhythm is the same.

Ton cœur bal -
Your dancing

Même mouvt

Lent ♩ = 50

suivez

p

CONCEPCION *impatiently*
impatiente

p *>*
Oui, mon a-mi!...
Yes, my good friend!

- lant, ton cœur bat - tant, —
heart, your beating heart, —

p
Que, mé-lan-co - lique, on en -
Which my yearning ears now can

pp

p *>*

- tend...
hear...

mf
Le Cœur de l'Hor - loge...
the Heart of the 'Clock,

po - è - me!
a po - em!

mp

CONCEPCION *aside*
à part

Le mu-le-tier va re-venir dans un instant!..
In just a moment's time the muleteer will re-turn!

Modéré
mf haut (aloud)

Oui, mon a - mi, mais
Yes, my dear friend, but

Modéré

p agité

Plus lent

p très doux

vois, le temps s'achève. Où ré - a - li - ser le beau rêve A - -
 see, the time has come To re - a - lize full - y our dream for

GONZALVE *distractedly* *pp 6*

La, la, la,
 La, la, la,

p

Plus lent

p

suivez

Modéré

- près le - quel nous sou - pi - rions?...
 which we have been sigh - ing?...

la, la, la, la... Les bai - sers qu'ap -
 la, la, la, la... The kiss - es your

ff

Modéré

ff

wearily
excédéesotto voce
à mi-voix

p

Oh! Oh!

Mon a - mi...
 My dear friend.

mf

Oui, mon a - mi.
 Yes, my dear friend,

- pel - lent tes lè - vres
 lips in - vite

E - grè - neront leurs ca - ril - lons!..
 are like the sil - ver chime of bells!

p

C. *Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...*
the hour flies, take care: for cru-el' time will not tar-ry for us!

G. *à mi-voix*
soffo voce

Ah! _____
 Ah! _____

p *ppp*

Lent*with anger, seeing Ramiro returning**avec dépit, apercevant Ramiro qui revient***Modérément animé**

C. *Et puis, voi-ci le mu-le-tier.*
And now, here is the mule - teer.

G. *Le Ca-ri-lon des A-mours... sé-ré-nade!*
The Chimes of Love... ser-e-nade!

p *mf*

Lent **Modérément animé**

THE SAME**Scène V. - LES MÊMES, RAMIRO****Modéré****CONCEPCION****RAMIRO****Modéré**

Dé-jà? Ah! Mon -
So soon? Ah! Mon -

C'est fait! 'Tis done! *l'horloge est à sa place.*
and the clock is in place.

mp

Rall.

au Mouvt

aside
à part

pp

c. *sieur, que de grâces!... Il n'y a pas à dire, il faut Qu'à nouveau Je m'en débarrasse!*
sieur, man-y thanks!... Now I must try to find some oth-er way to get rid of him!

au Mouvt

pp

Le double plus lent

aloud
haut

p

with embarrassment
avec embarras

c. *Vous allez me trouver bien folle, cher Monsieur, Comment vous faire Cet a-veu? Donc,*
You will think I am ver-y foolish, dear Monsieur, What will you say to this i-dea? For

Le double plus lent

p *expressif*

p

c. *à peine é-tiez-vous par-ti A-vec l'hor-loge vers ma chambre,*
hard-ly had you de-part-ed to place the clock in my room,

showing him the other clock
montrant l'autre horloge

pp

c. *J'ai ré-fle-chi Que celle-ci Y se-ra-it mieux... Que vous en semble?*
Than I de-cid-ed this would look much bet-ter there... Do you a-gree?

pp

Modéré
RAMIRO

Se-ño-ra, c'est vo-tre plaisir? Je suis tout à vo-tre ser-vi-ce!
Se-ño-ra, is this now your plea-sure? I am here to do as you wish!

Modéré

mp

Le double plus lent
CONCEPCION

Rall.

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah! Monsieur, je me sens rou-gir!
You are so kind to my ca-price! Ah! Monsieur, I feel myself blush!

mf

Le double plus lent

Rall.

Voi -
There

mf

Modéré

quickly
vivement

Quand vous aurez rapporté l'autre!...
When you have brought the oth-er back!

- là:
now:

C'est celle-ci, à l'in-s-tant, que j'emporte...
Is this the one that you wish me to move...

Modéré

p

Le double plus lent

Le double plus lent

C. 
Quelle courtoisie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa - la - din!
What fine man - ners you have! You are a true Pa - la - din!

GONZALVE

C'est ain -
It is

Le double plus lent

Musical score for "The Rose Tree" in G major, 2/4 time. The score is for piano and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is marked *mp* (mezzo-piano) and the bass line is marked *p* (piano). The melody consists of a series of chords and single notes, while the bass line provides a simple harmonic accompaniment. The score is divided into two systems, each with a repeat sign at the end.

Presque lent

Presque lent



G. *3* *3* *3* *3*

- si que ton cœur, é - ter - nel fé - mi - nin, Ap - pa -
thus that your heart, e - ter - nal - ly fem - i - nine, is more

Presque lent

Presque lent

pp expressif

Rall.

à volonté

Caprice de Femme

G. *- rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju - pe!*
mov-ing than folds in a pet - ti-coat could be!

Caprice de Femme,.. Chanson!
The Caprice of Wo-man,.. a song!

pp suivez

throwing him a disdainful glance
lui lançant un regard dédaigneux

Rall.

Modéré

G. *going away*
RAMIRO s'éloignant

he departs at the right
il sort à droite

Les muletiers n'ont pas de conversation.
These muleteers have no conversation.

Moi, ça m'est é - gal, ça m'occupe!
For me, 'tis all the same, I like work!

Modéré

Rall.

p *pp*

Scène VI.. CONCEPCION, GONZALVE

Assez vif *opening suddenly the door of the clock*
CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

Maintenant, pas de temps à perdre!
Come now, no time must be lost!

Là - de - dans, vite, il faut en ..
O - ver there, quick, en - ter at

Assez vif

f

Le double plus lent

G. *tragicly*
GONZALVE tragique

Rall.

Dans cette boîte de cyprès, De sa - pin, de chêne, ou de cè - dre?..
In this box of cy - press, of fir, of oak, or of ce - dar?..

Très lent

mf *p* *pp*

very agitated
Assez animé (Très agité)
CONCEPCION

mf Oui, c'est fou je te le con-cède, Mais cè - de! Son-ge donc: i -
Yes, 'tis mad, with you I a - gree, but sub - mit! On - ly think: if

mf Assez animé (Très agité) *Rall. p* *mf 3* au Mouvt

f - ci de nous voir En tête-à - tête, nul espoir! Car le mu-le - tier à l'œil noir Se
we in a tête-a-tête are seen here, we are lost! The dark eyed muleteer is stand - ing

Rall. mf 3 *p* *3* *3* *3*

mf 3 Cédez légèrement *Plus animé p*
dresse en-tre nous, et je tremble!.. Au con-traire, sans le sa -
here be - tween us, and I trem - ble! but no, with - out know - ing it

Plus animé mp suivez

Rall. *Lent tenderly pp tendre* *Rall.*
- voir, L'hor-loge et toi, tous deux en - semble, Il vous em - porte dans ma chambre!
he will car - ry you and the clock both to - geth - er in - to my room!

Rall. *Lent.* *Rall. pp*

Lent
GONZALVE

mf

$\text{♩} = 54$

Il me plaît de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cer -
Thus I like in your room to pass, between these narrow boards as if in a

Lent et grave

pp

8-----

with a hollow voice
d'une voix blanche

placing himself inside the clock
s'installant dans l'horloge

- cueil...
coffin.

J'y goûterai des sen-sa-tions neu-ves,
I shall en-joy some brand new sen-sa-tions,

pp

8-----

express.

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a-mante, est-ce pas une épreuve
This clock where fate is en-closing me now, O my dear love, is it not a proof

p

pp

CONCEPCION *somberly and tragically*
sombre et tragique

mp

à part

Oui, mon a-mi... Il exa-gère!
Yes, my dear friend... He exaggerates!

De l'amour plus fort Que la mort?
that stronger than Death is our love?

$\text{♩} = \text{♩}$ Majestueusement

mf

ppp

ff

Scène VII.. INIGO, CONCEPCION, GONZALVE *in the clock*
dans l'horloge

quickly closing the clock
fermant brusquement l'horloge

CONCEPCION

INIGO *passing before the window*
passant devant la fenêtre

mf
Don I - ni - go Go - mez!
Don I - ni - go Ge - mez!

f
Sa - lut à la belle hor - lo - gère!
Good day charming la - dy of the clocks!

p

C. Qui peut i - ci lui plaire?
Now what can he want here?

entering
entrant
mf

Sour - noise qui le de - manda!
Sly one to be ask - ing that!

mf

I. Eh! le sei - gneur Torque - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'ai -
Ah! the sei - gneur Tor - que - ma - da is he not at the home of the

CONCEPCION

p
Vous vou-lez le voir?
Would you see him, Sir?

- cade?
judge?

fz Dieu m'en garde! *mf* Aurais-je s'il n'é-tait par-ti, Pris le che-
God for - bid! If he - had not de-part - ed, do you think

sf
- min de sa bou-tique?
I would have come here?

mp Moi qui, pré-ci - sé - ment, u -
I who, be-cause of my po -

p - sai de mon cré-dit Pour fai - re confi - er à cet heureux ma - ri Le
- si - tion and great in - flu - ence had ap - point - ed your hap-py hus - band to

Un peu retenu

soin des horlo - ges pu - bliques?
care for the gov - ern - ment clocks?

Car il est raisonnable, il est juste, il est
For it is *proper* and al - so just that a

Un peu retenu

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -
husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a - way from

Rall.

Rall.

CONCEPCION

Un peu retenu

Don I - ni - go Go - mez est un sei - gneur puissant! *suddenly very expressive*
Don I - ni - go Go - mez is a pow - er - ful Sei - gneur! *subitement très expressif*

pp

- dique.
home.

Que ma puis -
How vain and

Un peu retenu

pp
express.

mp

I. *sance ap-pa-raît vai - ne, Si, quand son ma - ri est ab -*
use - less is all my pow - er, If when her hus - band's a

I. *- sent, Cer - tai - né belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -*
- way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tle less

pp

CONCEPCION

Pressez beaucoup

se dégageant (*releasing herself*)

ardently avec élan *Ex - cu - sez - moi, sei -*
Please ex - cuse me, sei -

he tries to take her hand
il veut lui prendre la main

- maine! cru - el! *Vous seule pouvez tout!..*
For you can do all!

f

Pressez beaucoup

with an anxious look at the clock where Gonzalve is hiding.
avec un regard inquiet sur l'horloge où se cache
Gonzalve.

au Mouvt (plutôt plus lent)

étouffé *pp* *5*

- gneur!
- gneur!

Parlez plus bas:
Speak not so loud:

les horloges ont des oreilles!
for clocks sometimes have ears!

Revenez au Mouvt

sf *p* *pp* *pp*

INIGO

plaintively
plaintif
mp

J'attends de votre ar -
For your de - cree can

pp

3 *résolument*
résolu *f* *3*

- rêt l'ex - cès de mon malheur...
bring great mis - er - y to me...

Ou fé - li - ci - té sans pa - reille!
or un - equalled hap - pi - ness!

Pressez

mf

He embraces her, she frees herself. One sees the end of the clock which
Ramiro is bringing back on his shoulder.

il la presse, elle dégage encore. On voit poindre l'extrémité
de l'horloge que Ramiro rapporte sur son épaule.

CONCEPCION dans la plus grande agitation
in the greatest agitation

She sees Ramiro who enters.

Indicating him to Don Inigo.

elle aperçoit Ramiro qui rentre.

le désignant à Don Inigo.

ff *mf* *3*

Sei - gneur, ex - cu - sez-moi!
Sei - gneur, please ex - cuse me!

J'ai les démé - nageurs!
Movingmen are here!

ff *f*

THE SAME

Scène VIII...LES MÊMES, RAMIRO.

He is about to lift the other clock in which Gonzalve is hiding.

il va pour prendre la 2^e horloge dans laquelle est enfermé Gonzalve.

Très modéré
RAMIRO

placing the clock
posant l'horloge

Voi-là!..
Here'tis

Et maintenant à l'autre!
Now I shall take the o'th-er!

Très modéré

mp

p

CONCEPCION

Cel-le-ci est peut être un peu
This one is a lit-tle more

- Je vous pré-viens - un peu plus
- I must warn you - lit-tle more

suivez

Cédez

lourde...
heav-y

RAMIRO lifting the second clock on his shoulder.
chargeant la 2^e horloge sur son épaule.

Peuh!
Pook!

C'est seule-ment que l'on dirait que çabal.
'Tis just that some-thing seems to move about in.

Cédez

8--

8--

R. *au Mouvt*

pp

*lotte...
side...*

*Mais ça n'en est pas plus ar - du...
But this is not real - ly so bad...*

R.

C'est moins le poids, ces ob-jets-là que le vo-lume: Car, pour le
 For with these clocks'tis not the weight, it is the size: As for the

p

mf *3* *pp* *f* *3*

R. poids, c'est un fé.tu, weight, it is a fig, C'est u.ne plume!.. a feath - er! On por - te ça, I could move this

f *pp* *f* *p* *f*

to the other with the greatest ease.
l'autre avec une aisance prodigieuse.

l'autre avec une aisance prodigieuse.

R. *ff*

les bras ten - dus, Des combles jus - ques à la
in my two arms from roof to cel - lar of the

p *f* *p* *f* *p*

CONCEPCION

aside a part **Pressez** *p* **au Mouvt**

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -
This man has muscles of i - ron! But if he

cave... house...

f *p* **Pressez** **au Mouvt** *p*

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features a vocal line for 'CONCEPCION' and a piano accompaniment. The vocal line begins with an 'aside a part' instruction and a 'p' (piano) dynamic. The lyrics are in French and English. The piano part includes a 'cave... house...' vocalization. The system concludes with a 'Pressez' (accelerate) instruction and a 'p' dynamic, followed by 'au Mouvt' (change tempo) and a 'p' dynamic.

C.

_coue ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de
shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics in French and English. The piano part provides harmonic support. The system concludes with a '3' (triple) instruction.

C.

mer... sure. **aloud to Ramiro** **haut à Ramiro** *3 mf* **Je**
I

f *p* *f* *p*

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics in French and English. The piano part includes a 'mer... sure.' vocalization. The system concludes with a '3' (triple) instruction and a 'mf' (mezzo-forte) dynamic, followed by 'Je' and 'I'.

Assez animé

au Mouvt

C. vous ac-com-pagne... *moving away*
shall go with you. *s'éloignant*
RAMIRO *mf*

I-nu-tile!
'Tis use-less! *mf*

INIGO

Quoi! *What!* faut-il que vous me quit-
must you leave me here a-

Assez animé *mf* *p expressif*

Plus animé

mf à Inigo

Cédez légèrement

p

C. Le mé-ca-nisme est très fra-gile,
The works are ver-y del-i-cate,
Et notam-ment le ba-lancier...
Es-pe-cial-ly the pen-du-lum...

I. -tiez ?
- lone?

Plus animé *p* *mf* *Cédez légèrement*

Modéré

She departs
Elle s'éloigne

C. J'en demande par-don à vo-tre Seigneurie!..
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!

Modéré *p*

Scène IX.. INIGO *alone*
seul.

au Mouvt (Lent)

INIGO

*p*E-videmment,
*Ev-i-dent-ly,*elle me congédie :
she is dismissing me:

au Mouvt (Lent)

*pp**pp*

p
Et s'il me fallait é-cou-ter Les con-seils de ma di-gni-té, J'a-
and if I lis-ten to the coun-sel of my dig-ni-ty, I

*mp**mp*

3
-bandon-ne-rais la par-tie...
shall not go on with the game.

p
Cependant
But I have

pp

1.
je n'ai qu'une en-vie,
on-ly one de-sire,

p
Et cette en-vie est de res-ter!
and this de-sire is to stay here!

*pp**p*

I. Dans ces con - jonc - tu - res ex - - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,
In such an e - mer - gen - cy a lov - er with skill, I should think,

p

I. S'introduirait dans un placard:
would hide him - self in a closet.

pp **Pressez** **Rall.** *f*

I. **Mouv^t de Valse** *mf* *nouchalantly désinvolte*

Tant pis, ma foi, si je dé -
So much the worse, if I degrademy.

Mouv^t de Valse *pp*

I. - roge!
- self!

p Je con - - çois à l'ins - - tant le fan -
I con - - ceive at this time the fan -

pp

1. *-tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge .*
-tas - tic i - dea of hid - ing here in this big clock.

1. *Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -*
These clocks are the clos - ets of the clock - mak -

He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.
Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.

1. *-gers.*
-ers.

1. *Ma mine im - po - sante et sé - vère*
My man - ner, se - vere and so stern,

I. *A la pau-vre-te fai-sait peur.*
seems to have frightened the poor child.

I. *Montrons un au-tre ca-rac-tère* *Con-forme à sa ga-*
I must as-sume an-oth-er role, more like her hap-py

I. *-lante hu-meur,*
state of mind,

I. *Et que nous som-mes, au con-traire, Dans le fond, un pe-tit far-ceur!..*
and show her that at bot-tom I am a bit, a bit of a clown!

hearing someone coming.
entendant des pas.

Plus lent

El le revient... She re - turns... cou-cou!.. Cuck-oo!

(falsetto) (fausset)

p

p

ppp

8^a bassa

Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

C'est le dé-mé-na-geur! 'Tis the mov-ing man!

p

f

8

Scène X. - RAMIRO *alone* seul; INIGO *in the clock.* dans l'horloge.

Assez lent

RAMIRO

pp

Voi - Now,

Assez lent

p expressif

mf pp

Cédez

3

R.

*-là ce que j'appelle u - ne fem - me char - mante:
that is what I call a charm - ing wo - man.*

Cédez au Mouvt

pp

R. *p* *3* *3*

Quand je vois i - ci ras-sem-
When as - sem - bled here I be -

ppp *pp en dehors* *ppp*

R. *3*

- blés Tou - tes ces ma - chi - nes sub - tiles,
- hold all of these com - plex ma - chines,

ppp

R. *3* *3* *3* *3*

Tous ces res - sorts me - nus, à plai - sir em - brouillés,
Sub - tle de - vic - es, and so eas - si - ly spoiled,

ppp

Très lent

(marquez l'enjambement par une demi-respiration)

R. *pp 3* *3* *3* *3*

Je songe au mé - ca - nis - me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -
I think of the mech - a - nism, which is wo - man, such an in - tri - cate,

Très lent *pp très expressif*

R. *ment compli-qué! S'y re-con - naitre est dif-fi-cile!*
del-i-cate thing! so ver-y hard to un-der-stand!

mf

R. *A Dieu ne plaise aussi — que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu - tieux d'en tou -*
May God him-self for-bid — that I should dare to touch ev - er so care - ful - ly

R. *- cher les res - sorts:*
one of these springs:
Rall.

1^{er} Mouvt (Assez lent)

*with melancholy
avec mélancolie*
p

1^{er} Mouvt (Assez lent)

pp très léger

*pp soutenu et
expressif*

Tout le ta -
The on - ly

R. *- lent que m'a donné le sort — Se borne à porter des hor - loges....*
tal - ent given to me by Fate — is strength to car - ry the clocks....

Rall.

Scène XI. CONCEPTION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPTION *running towards Ramiro*
accourant vers Ramiro*aside*
à partMonsieur! ah!— Monsieur!
Monsieur! ah!— Monsieur!Dans ma gor - ge Les mots s'ar - rè - tent
words fail me, I can not speak—

Animé et très agité

c.

de dé - pit.
for rage.Trai - tez - moi de folle, tant
You may think me mad, what of

c.

pis!
that!Mais comment vou - lez - vous qu'en ma cham - bre je garde Une hor.
But how can you ex - pect me to keep in my room, a

c.

- lo - ge qui va, Monsieur,
clock which will not, Monsieur,tout de tra - vers:
keep the right time.*mournfully*
douloureusementQuel mar - tyre af - freux pour mes
What a dread - ful strain on my

Très ralenti

Presque lent

*p**ff*

Modéré

nerfs!
nerves!

RAMIRO

*mf*La rap- por- ter,
It's up to me,ça me re- garde ...
to bring it back...*p*A tout à l'heure!
I'll re- turn soon!

Modéré

*mf**p*Scène XII.. INIGO ^{in the clock} dans l'horloge, CONCEPCION**Lent** *partly opening the clock.* *sotto voce*
INIGO entr'ouvrant l'horloge. *pp* à mi-voixEn - fin, il part!
At last, he goes!Dieu! que ces mule-tiers sont de fâ-
Lord! but these mule-teers are

Lent

*pp**p*Mouv^t de Valse*aloud (falsetto)*
*haut (fausset)**p**aside*
à part- cheux bavards! ...
gar- ru- lous! ...Cou- cou! ...
Cuck- oo!A - mu - sons cet - te
I must a - muse theMouv^t de Valse*p**3**3*

turning towards the clock of which Inigo has just closed the door.
se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui.

CONCEPCION

aloud (falsetto)
haut (fausset)

p Tiens, l'horloge!...
Ah, the clock!...

belle!... child!
Cou - cou!... Cuck - oo!

ppp

нар

furiously
rageuse
mf

même jeu
(fausset) (falsetto)
p

L'al-lu-si-on est de haut goût, Par Saint
Yes the al-lu-sion's ver-y apt, by Saint

Cou-cou!... Cuck-oo!

p

Jacques de Com - pos - telle!
Jacques de Com - pos - telle!

Et le mo - ment est bien choi -
And you have cho - sen just the

pp

mf

c. *- si time* Pour par - ler de cou - cou i - ci!... même jeu
 to speak of a cuck - oo here! *p* (*fausset*) (falsetto)

INIGO

Cou - cou!...
 Cuck - oo!

Animé

seeing Inigo
 apercevant Inigo

c. Don I - ni - go!.. (*fausset*)
 Don I - ni - go! (*fausset*) *Ral. p*

I. Cou - cou!... Cou - cou!...
 Cuck - oo! Cuck - oo!

Animé

f

mf

Ral.

*with dignity
 noblement
 (ordinary voice)
 (voix naturelle)*

mf

Lent et majestueux

I. Oui - dà, vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -
 Se - ño - ra you have here be - fore you Do' I - ni - go Go -

Lent et majestueux

p

I. *mez, roi de la haute banque!...*
mez, King of a noble bank!—

Et même y se-rai-je à ge-noux,
and now I would fall on my knees,

mf

CONCEPCION

f

Cessez ce jeu, Don I-ni-go, vous ê-tes fou!
Stop this vain sport, Don I-ni-go, you must be mad!

p Animé

I. *Si ce n'était que la place me manque...*
but there is not enough room in this place.

mf

Modéré
p très expressif

I. *Oui, fou de toi, ô ma jo-li-e.*
Mad a-bout you, my la-dy fair.

Modéré ♩ = 80

p bien en dehors et expressif

assez long

assez long

assez long

mf *p*

I. Fou à fai - re mil - le fo - li - es!... Ce - ci n'est
 Mad to do ——— thousands of mad things! for this is

ppp *pp* *f*

I. qu'un commencement, Un tout pe-tit ex-er - ci-ce d'en - trainement!...
 noth - ing but the start, a lit-tle ex - er - cise, just to put me in good form!

Animé
CONCEPCION

f

Mais je n'en veux point da - van - tage!
 But I do not want an - y more!

f

Te - nez - vous en là sim - ple -
 Be sat - is - fied, 'tis quite e -

mf

c

- ment!
 - nough!

Et sor - tez, je vous y en - ga - ge De ce bi -
 Prom - ise me, that you now will come out, from this ab -

c. *zar.re lo.ge.ment!...
-surd hid-ing placel*

INIGO *mf plaintif* **Même mouvt** *Ra - -*

Eh *How* *quoil lorsque j'eustant de* *pei - ne,* *Tant de*
now, af-ter all of the *trou - ble,* *I have*

Même mouvt *Ra - -*

p *mf*

len - - tis - - sez *peu à*

peine à en-trer, faut - il dé-jà sor-tir? *Où il y eut beaucoup de*
had to get in, must I so soon get out? *When one has suf-fered so much*

len - - tis - - sez *peu à*

p

peu - - - - - Lent

gêne On mé - rite un peu de plai - sir! Man.
pain one de - serves a mea-sure of joy! Do

peu - - - - - Lent ♩ = 60

pp très expressif

I. Cédez - - -

- qué - je à vo-tre fan-tai-sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?
 you perhaps dis-like in me the lack of youth and of ro-mance?

Cédez - - -

p

(h) *σ*

I. Plus lent

Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté: Un jeune homme est souvent in-ex-pé-rimenté!
 To be too youth-ful has its dis-ad-van-ta-ges; for a young man is oft-en in-ex-pe-rienced!

Plus lent

pp

CONCEPCION

mf 3 *p* 3 *wearily nostalgic*

En vé-ri-té, en vé-ri-té!
 On-ly too true, On-ly too true!

Ral.

I. Un rien l'arrête et l'embarrasse!...
 The slight-est thing makes him confused!

Ral.

mf *p* *pp* *p* *pp*

Très lent

pp

I.

Et les po-è-tes, af-fai-
And then the po-ets, al-ways

Très lent

ppp

I.

-rés A poursuivre un rêve é-thé- -ré, Ou-blient que
hot-ly pur-su-ing ten-u-ous dreams, for-get to

with a sad conviction
avec une conviction navrée.

CONCEPCION

p

Si vous sa-viez combien vous dites vrai!...
If you but knew how tru-ly you speak!

I.

la ré-a-li-té sous leur nez pas-se...
take ad-van-tage of re-al-i-ties...

p

INIGO

mf 3 3 3 3
 Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - cel!
 Af - ter all there is more to a lov - er like me!

pp *p* *mf* *p*

THE SAME

Scène XIII.. LES MÊMES, RAMIRO, *entering with the clock in which Gonzalve is enclosed.*
 entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

mf *m.g.*

CONCEPCION

mf 3 3 3
 RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.
 to Concepcion who has quickly closed the clock where Inigo is hiding.

indifferently
indifférente
p

Ah! l'hor-
 Ah! the

Voi-là l'objet!
 Here is the clock!

Que faut-il que j'en fasse?
 What shall I do with it now?

p *pp*

- lo - gel...
 clock!

C'est bon!...
 'Tis well!

Mér - ci!...
 My thanks!

met - tez ça là...
 please put it there.

p

after having placed the clock, pointing to that of Inigo
après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.

RAMIRO

mf

Et maintenant, c'est celle - là Que dans votre chambre l'on place?
How a-bout this? Is this the oth - er which I must place in your room?

p

pl

CONCEPCION *troubée*
troubled

Dans ma chambre?...
In my room?

mp

INIGO

from the clock partly open. p expressif
par l'horloge entr'ouverte.

Vous n'avez qu'un mot à dire
You have but to say the word,

Dans vo - tre cham - - - bre!...
In _____ your room _____.

Retenez - - au Mouvt

mit

sf

p

p un peu marqué

low to Inigo
bas à Inigo

C'est un guet - a - pens!
It is just a ruse!

et je l'enlève!
it shall be done!

low to Conception, kissing her hand. expressif
bas à Conception lui baisant la main. mf

C'est un
'Tis a

11

par un peu marqué

quickly deciding
se décidant brusquement.

to Ramiro
à Ramiro

Enle-vez!...
Take it!

Mais n'est-ce pas plus lourd?
but is it not too heavy?

Est-ce dit, se-ño - ra?
Shall I, Se-ño - ra?

rê - _ - ve!...
dream

O i - vressel...
Oh! what joy!—

lifting the clock on his shoulders.
chargeant l'horloge sur son épaule.

Goutte d'eau,
Drop of wa - ter,

grain de sable.
grain of sand.

CONCEPCION *regarding him with admiration as he carries the clock with Inigo inside it with the greatest ease.*
le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

A coup sûr cet homme est doué.
With what strength this man's en - dowed.

Scène XIV.. CONCEPCION, GONZALVE *in the clock.*
dans l'horloge.

Animé

opening the clock in which Gonzalve is hiding.
CONCEPCION, ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve.

Très animé

f

Ah! vous, n'est-ce
Ah! you, hid-ing

Animé **Très animé** $\text{♩} = 120$

mf *ff*

pas, pres-te! les-te! Trêve aux po-èmes é-toi-lés! Vous al-lez, j'es-
there, quick! quick! cease to in-vent star-ry po-ems! Leave me now and

mf

-père fi-ler, Et sans de-man-der vo-tre res-te. très long
hast-en a-way, and do not make fur-ther de-mands. très long

GONZALVE *pp* *ecstatically extatique*

0 très long
Oh

p très long

C. *la. la.*

G. font, em - mi les sites syl - vestres Où l'a -
that which, in a syl van grove where their

pp

C. *exasperated*
excedée
mf
Ah!
Ah!

G. - mour com - plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,
am - o - rous bliss has led them to stray,

pp

G. *pp* *Ral.*

Com - me font deux a - mants sur l'é - cor - ce des trem - bles...
Two fond lov - ers might carve on the bark of an asp - en...

pp *Ral.* *ppp*

Animé
CONCEPCION

mf

Demeu-rez donc, si bon vous semble, Mais n'at-ten-dez pas, s'il vous
Well then stay there, if that's your wish, But do not ex-pect, af you

Animé

p

Un peu moins animé

c.

plait, Que j'é-coute en-cor les cou-plets De la ro-mance Qui re-com-
please, that I shall lis-ten 'o an-y more of your ro-man-tic

Un peu moins animé

mf

p

c.

-mence :
songs.

Vous a-vez de l'es-prit,
You have plen-ty of soul,

mais manquez d'à-pro-pos...
but are lack-ing in sense.

mf

f

c.

f

J'en ai as-sez,
Of twit-ter-ings,

de vos pi-peaux !
I've had e-nough!

f

ff

f

fr.

p

fr.

She goes
Elle sort

Scène XV. - GONZALVE, seul dans l'horloge.

Presque lent et d'un rythme très libre

p *expressif*

pp

GONZALVE

ppp

En dé - pit de cette in - hu -
In spite of this cru - el

maine, Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de
wo - man, I do not wish to leave this en - clo - sure of

ppp

chêne Où le des - tin me fit en - trer, Sans é - vo -
oak In which my des - ti - ny has placed me Till I've e -

G. *mf* *p*

- quer les nym - phes des fo - rêts Qu'empri - son -
 - voked the nymphs of the wood who are im -

8 *ppp* *ppp*

G. *p*

- nait une sem - bla - ble gaine. -
 - pris - oned in a sim - i - lar sheath.

p

G. *p*

On n'a
 One is

8 *ppp*

G. *3* *3* *3* *3*

pas tou - jours un mo - tif Pour trai - ter ce su - jet au vif:
 sel - dom priv - i - leged to treat such a theme from ex - pe - ri - ence:

G. *pp*
pp *expressif*
 Im - pres - si - ons of d'Ha - ma - dry -
 Im - press - fions of a Ham - a -

G. *Modéré* *mp* *3*
 -ade ... *Modéré* *sf* *pp*
 -dry - ad. Mais prenons garde Car le muletier s'en revient :
 I must take care soon the muleteer will re - turn :
 8^a bassa

G. *p* *3* *3* *3* *3*
 He closes the door of the clock.
 Il referme sur lui la porte de l'horloge.
 Ces gens-là goûtent peu les sym - boles paï - ens !..
 And I'm sure pa - gan sym - bols are not to his taste!
p *ff*
 8

Scène XVI... GONZALVE *enclosed in the clock* enfermé dans l'horloge, RAMIRO *then* puis CONCEPCION. *Retenu*
Lent *Lent* $\text{♩} = 60$ *RAMIRO* *p* *3* *3*
 Voi - là ce que j'appelle une femme char -
 Now that is what I call a charm - ing
pp *p* *expressif* *suivez*

au Mouvt

R. - mante!.. M'a_voir si gen - ti - ment ce la - beur mé - na - gé,
 wo - man! So kind - ly to have found something for me to do,

au Mouvt *ppp*

R. Tantôt emmé - nager, tantôt emmé - nager! Voi - là ce que j'ap -
 a lit - tle moving in, and then some moving out! Now that is what I

pp

p

Retenu **au Mouvt**

R. - pelle u - ne fem - me char - mante!..
 cali a charm - ing wo - man.

Retenu **au Mouvt** *Cloche*

R. *pp*

Et puis cet-te bou-tique est un plai-sant sé-jour:
 And then this lit-tle shop is such a pleasant place:

R.

Entre chaque montée, a-près chaque des-cente, Nul impor-tun, par ses discours, —
 During eve-ry as-cent, af-ter eve-ry des-cent, no one has come, here to dis-turb —

R.

— N'y vient troubler ma qui-é-tude noncha-lante...
 — my peace of mind with an-y foolish chat-ter.

Ralentissez un peu

Assez lent

R.



Rien à dire, rien à penser;
Nothing to say, nothing to think.

Timbres

p

8-

Assez lent $\text{♩} = 72$ 

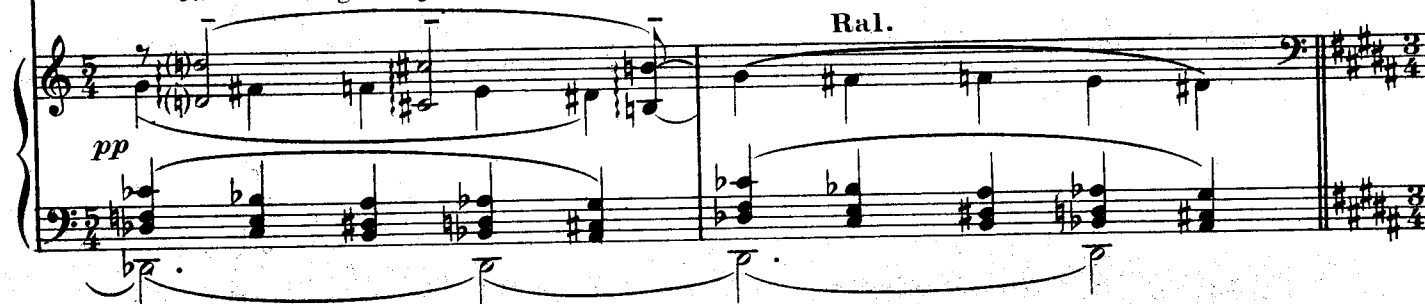
Ral.

R.

On n'a qu'à se laisser ber-cer
One could be gen-tly lulled to sleep

Au tic tac ré-gu-li-er de tous ces ba-lan-
by the reg-u-lar tic tac of the bal-ance

Ral.



Lent

R.

-ciers!...
wheels!

Et les tim-bres de ces pen-dules
And the sound of the pen-du-lums

Marionnettes à musique

ppp

Lent $\text{♩} = 60$

expressif

pp



R. *pp* **Ral.**

Joy-eu-se-ment tin - tin - na - bu - lent Tout ain-si que, par les sen -
 as gay and rhyth-mic as the bells hung from my mule team, whose mer-ry

Ral.

pp

Moins lent

R. *p*

-tiers Mule-tiers, Sonnent les gre - lots de mes mules...
 mu-sicrings out as I drive a - long the road...

Moins lent ♩ = 80

p

R. **Retenez** *peu*

Si je de vais mon sort changer, N'é-tais-je mu-le - tier, je se-ra-is hor-lo -
 If I could change my place in life, A muleteer I'd not be, but a clock-mak-er

Retenez *peu*

CONCEPCION

Modérément animé

entering suddenly, to Ramiro.
entrant brusquement, à Ramiro.

Monsieur!..
 Monsieur!..

à peu
 -- ger, Dans cette hor_lo_ ge_ rie, -- a_ vec cette horlo -- gè -- re...
in this clock shop with this charm -- ing lu_ dy for my wife

Modérément animé ♩ = 108

à peu

pp

f

mf
 L' hor. loge en_ cor ne fait pas votre af. faire?..
And is the clock still both_ er_ ing you?

Bon!
 There!

Bien!
 there

*mf**p*

Ral.

p

he goes
Il sort

laissez, laissez!
be calm, be calm!
 je la vais re chercher!..
I shall fetch it a_ gain!

Ral.

*p**f**fp*

Scène XVII.. CONCEPCION, GONZALVE *enclosed in the clock.*
 enfermé dans l'horloge.

Modéré

CONCEPCION

Ral.

Modéré ♩ = 96

Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - re!
 Oh! What a pa - thet - ic ad - ven - ture!

ff *Ral.* *mf*

au Mouvt (Modéré)

p

c.

Très lent

Ral.

Et faut-il que, de deux a - mants,
 And of two lovers must it be,

pp

mp

Pressez

Ral.

c.

L'un man - que de tem - pé - ra - ment,
 that one has no tem - per - a - ment,

Et l'autre, à ce point de na -
 and the oth - er is ri - dic - u -

Pressez

Ral.

mf

c.

-ture!
lous!

Pressez

Animé

*pp**p**mf**ff*

pp *p* *mf* *ff*

au Mouvt (Modéré)

Ral.

c. *f* Oh! *ff* Oh! la pi - toy - able a - ven -
What a pa - thet - ic ad -

f suivez

Très lent

mp

c. *mp* Et ces gens-là se disent Es - pa -
And to think that such men call themselves

Très lent *mf*

au Mouvt

*p**mf*

c. *p* gnols!... Dans le pa - ys de do - ña Sol, A deux pas de l'Estrama -
Span - iards! And in the coun - try of Do - ña Sol, Just two steps from the Es - trama -

au Mouvt *pp* *mf*

Pressez

au Mouvt *mf*

Pressez

c. *pp* *f* *p* *mf* *mf*
- dure!... Le temps me du - re,
- dure. The times are cru - el,

Pressez *au Mouvt* *Pressez*

beaucoup

au Mouvt

ff

c. du - re, du - re... Oh! la pi-toy-able a - ven -
 cru - el cru - el. Oh! what a pa-thet-ic ad

beaucoup au Mouvt

mf ff f

8=1

c. - ture! L'un ne veut mettre ses ef. forts, Qu'à compo-ser des vers ba-
 - ven - ture! The one will do nothing but compose strange and sil - ly

Très lent mf

Très lent mf

Rall. p

c. - roques, Et l'autre plus gro - tesque en cor, De l'hor-
 po - ems And the oth-er e - ven more gro - tesque Could

au Mouvt

p pp

6

c. - lo - ge n'a pu sor-tir rien qu'à mi - corps, A - vec son ventre empêtré de bre-loques!
 on - ly get half way out of the clock, and with his stomach entangled with trinkets!

Retenu

mf

3

with melancholy
p mélancolique

au Mouvt

Cloche
pp

au Mouvt *expressif* *p*

Maintenant, le jour va fi-nir.
And now, the end of day comes.

Un peu plus lent

Et mon é-poux va re-ve-nir:
And soon my hus-band will re-turn.

Et je res-te fi-dèle et pure...
I remain faith-ful and pure.

Un peu plus lent *pp*

mp **ral. - - - - au Mouvt**

A deux pas del'Estramadure
Just two steps from the Estramadure

mf **au Mouvt** *f*

Au pa-ys du Guadalquivir!...
in the land of Guadalquivir!

p **suivez** *mf* *6*

ff **rubato** *ff*

au Mouvt **Pressez beaucoup** - - -

c. *mf* *au Mouvt* *f* *p*

Le temps me du - re, du - re, du - re... Ah! pour ma co -
 The times are cru - el, cru - el, cru - el. Oh! if to ap -

au Mouvt **Pressez beaucoup** - - - *au Mouvt* *mf* *f*

c. *p*

- lère pas-ser, A - voir quel-que chose à cas-ser, A
 - pease my rage, I might have some ob-ject to smash, to

p *pp*

Pressez - - - *ff*

c. mettre en bouil - lie, en sa - la - - - de!
 break in - to piec - es, to tear - - - up!

Pressez - - - *p*

She beats with her fists the clock which contains Gonzalve.
Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.

Animé ♩ = 200

ff *mf* *ff* *mf* *p*

fff *en s'éteignant* *pp*

Très lent
GONZALVE *partly opening the clock.*
entr'ouvrant l'horloge.

THE SAME
Scène XVIII. LES MÊMES, RAMIRO

p
Im-pressi-ons d'Hamadry-ade...
Im-pressions of a Ham-a-dry-ad...
Très lent
pp
Très modéré ♩ = 60
p

carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo.
RAMIRO, rapportant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.
à volonté (ad lib.)

mf
R.
Voi-là!... Et mainte-nant, se-ño-ra, je suis prêt à re-mon-ter dans vo-tre
Here 'tis. And now, Se-ño-ra, I am quite prepared to take back to your
p
suivez

mp
R.
chambre L'autre horlo-ge, si bon vous semble, Voire même
room the oth-er clock. If you would like to see them
p
p

he sets down the clock and pushes back his sleeves.
il pose l'horloge et retroussé ses manches.

R. *mf* *p* *mf*

les deux en-semble... *Ce se-ra* comme vous voudrez!
both to-gether... It shall be as you de-sire!

Lent

CONCEPCION *aside*
à part *p*

Lent $\text{♩} = 52$

la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.

pp

Quelle sé - ré - ni - té, quelle ai - sance il con - serve,
What se - ren - i - ty, and what poise he re - tains,

Pressez un peu

Modéré

C. *mf*

Et comme il jongle a-vec les poids! Il les soulève, les en - lève...
and how he jug-gles with their weight! He lifts them up, takes them a way...

RAMIRO

mf

Se-ño-ra, fai-tes vo-tre
Se-ño-ra, will you make your

suivez

CONCEPCION Retenez Lent

à part (aside)

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!...
And al - ways a smile on his lips!...

mf

Vrai -
Tru -

choix!
choice!

Lent

pp

c.

- ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -
- ly I nev - er have seen bi - ceps like his in all my

pp

pp

Un peu plus animé

haut (aloud)

p très aimable (very sweetly)

- cepts...
life...

A - vec lui, pas de pro - pos mièvres!
And with him no sil - ly tat - tle.

Dans ma chambre, Mon -
To my room, Mon -

Un peu plus animé

mf

pp

au Mouvt (Lent)

C. *- sieur, il vous plaît re - mon - ter?*
- sieur, do you wish to re - turn?

RAMIRO

Mais la -
 Yes, but

au Mouvt (Lent)

p *mf* *3* *(h)*

simply
 simple et nette

she departs preceded by Ramiro.
Elle sort précédée de Ramiro.

Modéré

C. *Sans horloge!*
Nei - ther one!

R. *- quelle y dois-je porter De ces hor - loges?*
tell me which of the clock shall I take back?

Lent

très expressif

Modéré

p *f*

Modéré

p

Scène XIX.. INIGO et GONZALVE, chacun dans son horloge.

Inigo partly opens the door of the clock.
Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.

each in his clock.

He quickly closes the door.
Il referme
précipitamment l'horloge.

A cuckoo sings.
Un coucou chante.

Très lent ♩ = 48

p *pp*

A clock strikes.
Une horloge sonne

He quickly closes the door
il rentre

Retenu - - - au Mouvt
He opens again
même jeu

INIGO *He opens again*
même jeu

p *mf* *pp* *p*

Mon œil an_xi_eux in_ter_
My anx-i-ous eye scans the ho_

Ral - - - len -
mf

- roge, Mé_lan-co-lique, l'ho-ri- zon:
- ri- zon, scans it with sad-ness and with pain.

Ral - - - len -
Oh

- tis - - - - -sez

I. *très expressif* *suivez*

- mour! A - mour! méchant gar - çon, A quelle en -
 Love, Oh Love, you wick - ed boy, in what a

mf *p*

Rall. - - - - - au Mouvt (Très lent) *p* *expressif*

I. - seigne tu me loges!... Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau-
 fix have you put me! I ought right-ly to be at home in a big eas-y

p

Rall. - - - - - au Mouvt (Très lent)

pp

I. - teuil, les pieds dans ses pan - tou-fles! Quand je languis i-ci,
 chair with my feet in my slip-pers! In-stead I languish here,

Animez beaucoup

presque sans voix almost without voice.

I. *tellement à l'étroit,*
and in what a tight place.

Que ce - la me coupe le souffle!...
And so stuffy I can not breathe.

mf

I. *au Mouvt (Très lent)*

Et per - sonne pour me ha - ler!...
And no - bod-y to get me out!

Personne!...
no one!

mf *plaintif*

I. *Animez*

Cordon, s'il vous plaît!
O - pen, if you please!

La porte!
The door!

Animez beaucoup

suivez

GONZALVE

Modéré

Il m'a sem -
It seems to

Il la referme sur lui, au bruit que fait
Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.

la porte! la por - - - tel
the door! the door!

He closes the door on himself to the noise which Gonzalve makes in opening his clock.

Modéré

G. *blé qu'on ap-pe-lait?...
me that some one called?...* *Aussi
In that*

G. *Cédez un peu* *he leaves the clock
il sort de l'horloge*

*bien, il est, je crois, sage D'a-ban-don-ner notre er-mi-tage.
case I think 't would be wise to a-ban-don this her-mit-age.*

Vif ♩ = 184 *très rythmé*

pp

f mf mf p

Moins vif

pp

au Mouvt

A - dieu, — cel - lule, — a - dieu, — don - jon!
 Fare - well — my cell, — fare - well, — dun - geon!

Moins vif

pp

au Mouvt

A - dieu, cui - rasse et mo - ri - on — Qu'au che - va -
 Fare - well my breast - plate and hel - - - met with which a

- lier fit re - vê - tir — sa
 la - dy al - ways in - vests — her

glissando 8

Ossia

Moins vif

G. *p*

da - me! A - dieu, ta - bles du vio - lon Dont, po - ète a -
 cav-a-lier. Fare.well my vi-o - lin of which I a -

Moins vif

p

p

G. *ff*

- mant, je fus l'â - me.
 lov - - - ing po - - - et was the soul.

Retenez

f

glissando

8

1

Retenez

p

3

3

au Mouvt

pp

Retenez beaucoup - - - au Mouvt

G. *A - dieu, ca - ge pour ma chan - son.*
Fare-well cage, cage of my song,

suivez *pp*

G. *p* *Che - mi - née aus - si pour ma*
And chim - - - ney al - - so for my

pp

8

G. *flamme....*
flame...

G. *pp* *au Mouvt*
A - dieu!
Fare - well!

au Mouvt

ppp *ppp*

perceiving Torquemada who enters
apercevant Torquemada qui rentre

Animé

G. *f* 3 3 3 *p*

Sa_cre_bleu! Voi_là le ma_ri! Pour nous é - vi - ter le sou -
Sa_cre_bleu! The hus_band comes! To a - void a - bove all things

f *p*

i. 3 3 3 3

- ci D'ex_pli - ca_tions sans charme, Re_ga_gnons au plus vite un a_sile op_por -
hav_ing to make ex - pla - na - tions, I must quick.ly get back a - gain in - to my

f

G. *p* 6 6

- tun... clock. He choses the wrong clock
Il se trompe d'horloge

Dé_pê_chons!
I must be quick!

appearing in the clock
INIGO apparaissant dans l'horloge

ff 3

Il y a quel - qu'un!
Al - read_y tak - en!

Retenu

ff 3

5

Scène XX.. TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO, *who can be seen covering in the clock.*
que l'on voit blotti dans l'horloge.

Lent

TORQUEMADA

entering
entrant

Il n'est, pour l'horloger, de joie é-gale à celle De trou-ver au lo-gis nombreuse cli-en-tè-le!
What greater joy for a clock-maker than to re-turn and find man-y cli-ents waiting in his shop!

Lent $\text{♩} = 60$ *pp*

Rall.

au Mouvt

Messieurs, soy-ez les bienve-nus, Et veuil-lez m'ex-cu-ser:
Mes-sieurs, a wel-come to you both, please ex-cuse me:

vous a-vez at-ten-du?
Have you been wait-ing long?

Rall.

au Mouvt

*pp**pp*

GONZALVE

with feigned enthusiasm.
avec un enthousiasme feint.

INIGO

*in the clock, slightly embarrassed.**dans l'horloge, un peu embarrassé.*

Vos montres sont de purs bi-joux.,
Your clocks are ex-qui-site jewels,

Mais comment donc, je vous en prie!
Don't mention it, I beg of you!

pp expressif

TORQUEMADA *turning to the clock containing Inigo*
 le ramenant à l'horloge où se tient Inigo

Plus animé

mp
 C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou-velles.
 It is of this clock es-pe-cial-ly, that I would know what you think.

mf
 Devant que vous ve-niez, je
 Be-fore you had re-turned I ex -

Plus animé

p
 la con-si-dérais, Pré-ci - sément a - vec tant d'in-té-rêt...
 -am-ined it with care, And with the great-est of in - ter-est.

mf
 La cu-ri-o-si-té est toute na-tu-relle!
 Such cu-ri-o-si-ty is nat - u - ral!

Pressez - -

p
 ...Qu'à l'in-térieur j'ai vou-lu pé - né - trer.
 And wished to pen-e-trate to the in-side,

Pour ex - a - mi - ner de plus près Le
 to ex - am-ine more close-ly the marv' lous

p un peu marqué

suivez

beaucoup
TORQUEMADA

Très lent

Ouais!

I see,

Mais je ne trou-ve pas ce-la si ri-di-
but I do not find that so ri-di-cu-

foncti-on-nement mer-veilleux du pen-dule...
func-tion-ing of the pen-du-lum.

Très lent ♩ = 46

très expressif

pp

Pressez un peu

-cu-le! Et croyez-moi,
-lous! And be-lieve me

vous en au-rez pour votre argent!
you will get much for your money

Car vous prenez, bien en-ten-
'Tis un-derstood that you will

Pressez un peu

p

to au Mouvt (Très lent)
à Gonzalve

-du, l'horloge?..
take the clock.

Al-lons, ne soy-ez pas ja-loux!
Come now, I pray you, be not jealous!

INIGO

Cer-tes!
Of course!

au Mouvt (Très lent)

expressif

m.g.

pp

GONZALVE

Rall.

mp

pointing to the other clock
montrant l'autre horloge

Mais... sans doute...
Yes... no doubt...

J'ai la pa-reille au même prix:
Here is the same at the same price.

elle est à vous:
You may have it,

C'est une chance!
A bargain, Sir.

Rall.

mp

Assez modéré

aside
à part*p*

Im - pos - si - ble de dire non,
'Tis im - pos - si - ble to say no.

Il faut en dor -
I can - not let

Assez modéré

*en dehors**pp*

- mir ses soupçons;
him sus-pect me.

Mais
But

que ce tra-fi - quant âpre au
how dis - gusting is all this

G.

gain me dé - goûte!
bar - gain - ing to me!

TORQUEMADA

p Eh bien! nous voi - là tous d'ac -
Ver - y good! So now we have a -

pp *ppp*

T.

- cord!
- greed!

INIGO

Modéré

mf 3 3 3

Je vou - drai - se - le - ment vous de - mander en -
All that I still would ask of you is that you

Modéré

mf

I.

- cor De me ti - rer de cette boîte: Car, soit dit sans re - proche, elle est un peu é - troite...
help me to get out of this box: For, per - fect as it is, I find it slight - ly nar - row.

Rall.

mf *pp*

mp *3* *3* *3*

au Mouvt *en dehors* *pp*

Veil - lez se - con - der mes ef - forts, Mon - sieur...
 Will you kind - ly come to my aid, Mon - sieur...

Both of them pull **Retenu** *ff* **Retenu** **Retenu**

Tous deux tirent

Retenez les 2^e et 3^e temps

Hé là!... Hé là!... donc!... je t'en
 la! There now!... Good luck

Cependant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,
 Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Conception.

*While Torquemada & Gonzalve are pulling,
 Inigo perceives Ramiro who returns followed by Conception.*

souhai - tel... to you!

Plus animé **Plus animé** ♩ = 144

au Mouvt *court pp mp sf*

THE SAME
Scène XXI.. LES MÊMES, CONCEPCION, RAMIRO
INIGO appelant Ramiro (*calling Ramiro*)

f *pp* *3* *3*

Par - dieu, dé - mé - na - geur,
 Ho there, mov - ing man,
gracieux

TORQUEMADA

perceiving Ramiro
apercevant Ramiro

mf Je l'a-vais ou-bli-é:
 I had for-got-ten him:

I. vous ve-nez à pro-pos!
 you have come just in time!

mp

sf

to Concepcion
à Concepcion *f*

où a-vais-je la tête?
 Where in-deed was my head?

Ma femme,
 My wife,

vous non plus,
 you al-so.

sf

Torquemada, Gonzalve, Concepcion make a chain and pull Inigo:
Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:

T. vous n'êtes pas de trop!...
 can help us with this task!

p

au 1^{er} Mouvt (Retenez les 2^e et 3^e temps)

*But the chain breaks and Inigo is still in the clock.
Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.*

Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève
de l'horloge le plus naturellement du monde.

*(Ramiro takes Inigo around the waist and very easily and
naturally lifts him out of the clock.)*

RAMIRO

Voi - là!
There now!

INIGO

Sa - crebleu, quelle poigne!
Sa - crebleu, What a fix!

Lent

Lent

CONCEPCION

De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!
Each one is wit - ness of his strength!

Lent

Lent
TORQUEMADA ^{to} à Conception

p
 Vous n'au-rez pas en-cor d'hor-loge, chère a-mie...
 And have you still need of a clock, my good wife...

Lent

pp

CONCEPCION ^{pointing to Ramiro} montrant Ramiro

p
 Ré-gulier comme un chronomètre,
 Reg-u-lar as a chro-nom-e-ter

Monsieur passe, avec ses mulets, Chaque ma-tin, sous ma fe-
 Eve-ry morn-ing un-der my window Monsieur pass-es with his

$\text{♩} = 112$

p

p

c. - nêtre...
 mules.

TORQUEMADA ^{to} à Ramiro

p *3* *2*
 Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di-rez l'heure qu'il est.
 Then eve-ry morn-ing, if you please, You'll tell my wife what time it is.

p *sf*

During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony offered each other the honor of commencing to address the audience.

Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

Très lent

ppp mp pp p mf

Mouvt d'Habanera très modéré ♩ = 54

p ff court p

CONCEPCION

bursting into
laughter
pouffant

rapide et léger

Un époux ridi_cule...
A ri_dic_u.lous husband...

GONZALVE

Un fi_nancier...
A fin_an_cier...

TORQUEMADA

U_ne fem_ _ _ me co _
And a co _ _ _ _quet_tish

INIGO

Et un po _ è _ te...
Al_so a po _ et...

suivez

p

au Mouvement

ppp très léger

C. *ppp très léger*

Un fi - nan - cier... Et un po - è - - te...
A fin - an - cier... Al - so a po - - et.

ppp très léger

G. *ppp très léger*

Un époux ri-di-cu - le... Et un po-è - - -
A ri-dic-u.lous husband. Al - so a po - - -

en dehors mp

ppp très léger

T. *ppp très léger*

- quet - te... Et un po - è - - te...
wo - man. Al - so a po - - et.

ppp très léger

RAMIRO

ppp très léger

Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet - - -
A ri-dic-u.lous hus - band. A co - quet - tish wo -

pp

ppp très léger

I. *ppp très léger*

Un fi - nan - cier... Un époux ridi-cu - le... Fem - me co - quet - - -
A fin - an - cier. A ri-dic-u.lous hus-band. A co - quet - tish wo -

pp

au Mouvement

ppp très léger

(*) *ppp très léger*

pp

ppp

au Mouvement

pp

pp

C. *pp* Fem-me co-quet - - - te... Un é-poux ri-di-cu-le...
 A co-quet-tish wo - - - man. A ri-dic-u-lous husband.

G. *ppp* - - - te, Un époux ri-di - cu-le...
 - - - et, A ri-dic-u-lous husband.

T. *pp* Fem-me co-quet - - - te, Oh la femme coquet-te!... U - ne femme coquet - te
 A co-quet-tish wo - man, Oh the coquettish wo - man. Oh the co-quettish wo - man.

R. *ppp* - te... Un époux ridi - cu - le... Un époux ridi -
 - man. A ri-dic-u-lous hus-band. A ri-dic-u-lous

I. *ppp* - te... Un époux ridi-cu - le...
 - man. A ri-dic-u-lous hus-band. Un époux ridi -
 A ri-dic-u-lous

1^a *ppp*

2^a

p *ff*

C. Un époux ri-di-cule, U-ne femme co-quet - - - te...
A ri-dic-u-lous husband, a coquettish wo - - - man.

p *p* *3*

G. Un époux ri-di-cu-le, Qui se servent,
A ri-dis-u-lous husband, Who employ

p *ff*

T. Femme coquette Oh la femme co-quet - - - te...
Coquettish wo.man, Oh coquettish wo - - - man.

p *ff*

R. -cule... U-ne femme co-quet - - - te...
husband, And a co-quettish wo - - - man.

p *ff*

I. -cule... Femme co-quet - - - te...
husband. Coquettish wo - - - man.

ff *pp*

ff *pp*

ff *pp*

Sans ralentir

Sans ralentir

C *pp* 3 *Qui se ser - vent,*
Who em - ploy

G. *pp* 3 *(fausset) (falsetto)* *Qui se ser - vent,*
Who em - ploy

T *pp* 3 *Qui se ser - vent,*
Who em - ploy

R *pp* 3 *Qui se ser - vent,*
Who em - ploy

P *ppp* 3 *Qui se ser - vent,*
Who em - ploy

Sans ralentir

P *ppp* 3 *Qui se ser - vent,*
Who em - ploy

Retenu

Retenu

C. pour leurs discours, when they converse, De vers longs, de vers courts... ver - ses long, ver - ses short.

G. Ah! Au rythme qui se In a bro - ken

T. pour leurs discours, when they converse, De vers longs, de vers courts... ver - ses long, ver - ses short.

R. pour leurs discours, when they converse, De vers longs, de vers courts... ver - ses long, ver - ses short.

I. pour leurs discours, when they converse, De vers longs, de vers courts... ver - ses long, ver - ses short.

Retenu

Ralenti

au Mouvt

avec approbation (*approvingly*)

C. *ppp* (falsetto) (fausset) Ah!

G. *cas-se, à la ri-me co - cas - se...*
rhythm, with a co-mi-cal rhyme

T. *ppp* avec approbation (*approvingly*) Ah!

R. *ppp* avec approbation (*approvingly*) *mf* très expressif Ah! A - vec un
avec approbation (approvingly) And with a

I. *ppp* Ah!

pp suivez *ppp* au Mouvt

Moins lent

C. d'une voix blanche *p*

G. A - vec un peu d'Es - -
And with a bit of

T. Rall.

R. peu d'Es - - pagne au - tour.
bit of Spain a round.

I. Moins lent

mf suivez *p*

Pressez

avec fougue

f

C. *A - vec un peu d'Es - pagne au - tour.*
And with a bit of Spain a - round.

G. *- pagne au - tour.*
Spain a - round.

T. *A - vec un peu d'Es - pagne au -*
And with a bit of Spain a -

R. *A - vec un*
And with a

Pressez

f

Rall.**Lent****Modéré**

T. *- tour.*
- round.

R. *peu d'Es - pagne au - tour.*
bit of Spain a - round.

INIGO **mf**

The Contrabassoon ends it
Le Contrebasson termine

A - vec un peu d'Es - pagne au....
And with a bit of Spain a....

Rall.**Lent****Modéré** ♩ = 60

p

pp

f

8---

CONCEPCION

au Mouvt du début

p
C'est la mo - ra - le de Boc - cace:
It is the mor - al of Boc - ca - ci - o:

Très ralenti

au Mouvt du début

Modéré

En - tre tous les a - mants, seul a - mant ef - fi - ca - ce
A - mong lov - ers the one who's ef - fi - cient suc - ceeds.

RAMIRO

Il ar - rive
There ar - rives

Modéré

p Il ar - rive un mo - ment dans les dé - duits d'a - mour Ah!
There ar - rives a moment in the pur - suit of love

GONZALVE

Ah!

un mo - ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!
a moment in the pur - suit of love

Pressez

Retenez

C. *Ah!*

G. *Ah!*

suivez

ff

15

15

Sans ralentir

Un peu plus animé

C. *p* *(*)* *p 3*

Où le mu - le - tier a son tour. Ar - rive un mo -
When the mule - teer has his turn. There ar - rives a

GONZALVE *p 3*

Ar - rive un mo -
There ar - rives a

TORQUEMADA *p*

Il ar - rive un mo -
There ar - rives a

RAMIRO *p*

Il ar - rive un mo -
There ar - rives a

INIGO *p*

Il ar - rive un mo -
There ar - rives a

Un peu plus animé

p

p

3

(*) Ne pas faire la liaison, sans respirer et avec l'accent glottique à l'italienne.

C. *ff* *ment moment* Les dé-uits d'a - mour... Ah! *rubato*
the pur-suit of love...

G. *ff* *ment moment* Les dé-uits d'a - mour... Ah! *rubato*
the pur-suit of love...

T. *ff* *ment moment* dans les dé-uits d'a - mour Ah!
in the pur-suit of love...

R. *ff* *ment moment* dans les dé-uits d'a - mour Ah!
in the pur-suit of love...

I. *ff* *ment moment* dans les dé-uits d'a - mour Ah!
in the pur-suit of love...

ff *p* *ff* *ff* *rubato*

C. *p* *tr* *mf* Ah!

G. *p* *tr* *mf* Ah!

T. *p* *tr* *mf*

R. *p* *tr* *mf*

I. *p* *tr* *mf*

f

First system of musical notation, featuring vocal staves (C, G, T, R, I) and piano accompaniment. The vocal parts (C, G, T, R, I) are marked *p* (piano) and *f* (forte) with the exclamation "Ah!". The piano accompaniment includes a bass line with a *f* (forte) dynamic marking.

Second system of musical notation, featuring vocal staves (C, G, T, R, I) and piano accompaniment. The vocal parts (C, G, T, R, I) are marked *ff* (fortissimo) with the exclamation "Ah!". The piano accompaniment includes a bass line with a *ff* (fortissimo) dynamic marking and a section marked *p subit* (piano subito).

Pressez beaucoup

très léger

Retenu

C. *ppp* Ah! *rubato*

G. *ppp* Ah! *rubato*

T. *ppp* Ah! *rubato*

R. *ppp* Ah! *rubato*

I. *ppp* Ah! *rubato*

Pressez beaucoup

Retenu

pp

au Mouvt

C. *ff* *f* *ff*

G. *ff* *f* *ff*

T. *ff* *f* *ff*

R. *ff* *f* *ff*

I. *ff* *f* *ff*

Le mu - le - tier a son
When the mule - teer has his

au Mouvt

ff *f* *ff*

Modérément animé

C. tour! turn!

G. tour! turn!

T. tour! turn!

R. tour! turn!

I. tour! turn!

(CURTAIN)
(RIDEAU)

Modérément animé

нар *f*

Rall.

fff

glissando

fff

8^a bassa...

FIN

